

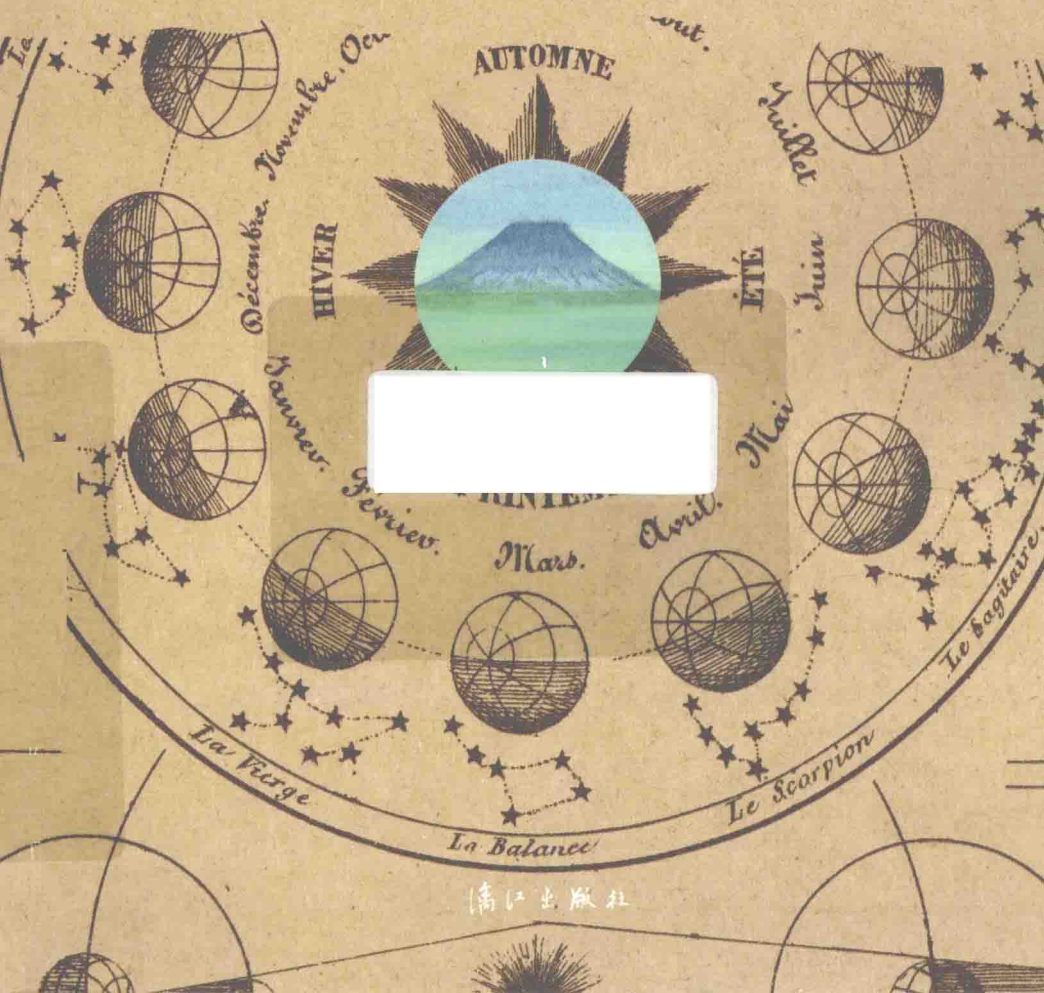
欧赫贝的秘密2

席雅拉的旅行

[法] 弗朗索瓦·普拉斯 著 陈太乙 译

François Place

LE SECRET D'ORBÆ
Le Voyage de Ziyara



漓江出版社

欧赫贝的秘密2

席雅拉的旅行

LE SECRET D'ORBÆ
Le Voyage de Ziyara



[法] 弗朗索瓦·普拉瑟 著
陈太乙 译

Francois Place

漓江出版社

桂林

LE SECRET D'ORBÆ; Le Voyage de Ziyara by François Place

Original French edition and artwork © Editions Casterman 2011

All rights reserved.

Text translated into Simplified Chinese © 2015 by Lijiang Publishing Limited

The copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no rights in Taiwan, Hong Kong and Macau

本书全部译文版权由天下杂志股份有限公司正式授权, 非经书面同意, 不得以任何形式任意转载。

著作权合同登记号桂图登字: 20-2014-264 号

图书在版编目(CIP)数据

欧赫贝的秘密 2: 席雅拉的旅行 / (法) 弗朗索瓦·普拉斯 文; 陈太乙 译. —桂林: 漓江出版社, 2015. 3

(欧赫贝的秘密)

ISBN 978-7-5407-7411-0

I. ①欧… II. ①弗… ②陈… III. ①儿童文学—长篇小说—法国—现代 IV. ①I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 307913 号

策 划: 刘 鑫

责任编辑: 吴云芳

装帧设计: 居 居

出版人: 郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码: 541002

网址: <http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线: 021-55087201-833

山东德州新华印务有限责任公司

(山东省德州市经济开发区晶华大道 2306 号 邮政编码: 253000)

开本: 880mm×1 230mm 1/32

印张: 5.25 字数: 95 千字 印数: 8200

2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

定价: 22.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印单位联系调换。

(电话: 0534-2671218)

* 导读 *

起航，制作一份属于自己的地图

文 / 陈太乙 本书译者

在法国，《欧赫贝 26 国幻游记》第一册于 1996 年出版，至今已有 17 年。这一套经典图文书以地志的方式，呈现了 26 个想象国度的故事。这些国度的轮廓形状与 26 个字母相近，从 A 到 Z，以这 26 个字母命名。其中，以“O”开头的圆形大岛欧赫贝(Orbae)专门收集地理资料，研究宇宙万物，记录世界各地的风土人情。在作者的设定里，《欧赫贝 26 国幻游记》(以下简称《幻游记》)即是当地地理学者的工作成果。一个国度一篇故事，一篇故事一个主角，在不同的时空，各自冒险，各有奇遇。然而，通过传说、对象、事件或人物之流动，不连贯的篇章偶尔出现交集，一个奇幻瑰丽的世界逐渐勾勒成形，似曾相识，生动而逼真。



仿佛用十几年精心搭建出无懈可击的布景，如今电影终于开拍，镜头聚焦于大千世界中的两个个体；仿佛不忍读者迷失于似假还真、百转千回的想象天地，刻意指点方向，开辟一条快捷方式；仿佛那些国度本来就是真的，繁衍着各种生命，精神饱满地活着，滋长出无穷新意，酝酿了满腔话语，想大声对世人诉说；于是，多么美妙的惊喜，是重生也是新生，《欧赫贝的秘密》诞生了。

两种不同的观点，谱出和谐共鸣

两本书，两个人，两条路线，相遇交会，提供了两种看待世事的观点。科尔内留斯的旅行走陆路，横渡沙漠，翻越峻岭，刻画世界坚固刚硬的部分；他代表征服者，一心追寻既定目标，相信人定胜天、理性至上。席雅拉的旅行采海路，海豚相伴，乘风破浪，描述世界动荡柔软的一面；面对大自然，她谦卑渺小，满足于发掘“世界为她保留了什么”，相信不可知的力量。一如地球不能是平的，南与北、东与西、已知的与未知的必然要交流，分属两个极端的这两人互相吸引、相恋、碰撞、磨合……

在《幻游记》中，异同正反之相遇、阴阳刚柔之间的角力，宛如一段隐隐的基调，回荡于各篇章，谱成一首首变奏曲。而在《欧赫贝的秘密》中，作者普拉斯借由男女主角鲜明的性格及迥异的背景际遇，将这些观念分整为两首旋律，先各自清晰地演奏，然后试探种种和声的效果，找出最和谐的共鸣。

一种米养百样人，相反的观点不必然形成冲突。人与人、与万物、与天地的相处之道，何尝不是一场修炼、一趟冒险之旅？除了科尔内留斯与席雅拉的主轴故事，又例如，欧赫贝的内陆大地上，其实住着两支民族。他们对时间及生命的看法不同，因此永远不会相遇，也不知道彼此的存在。印地岗人将蓝山尊为临终之地，季左特人则视之为孕育起源之所在。终点或起点，观点罢了。当这两种观点合而为一，生命循环，生生不息。

地图，领人探索迷人的世界

图书环衬上的地图呈现科尔内留斯所制作的天尘图。图上排列出“已知世界”各区域（包含《幻游记》中的26个国度）的相关位置及距离，并显示简单的地形，某几处



添加当地事物的图案。在故事中，要制作这样一份地图，需用双脚步步度量，船帆分辨方向，出生入死以亲眼见证，采集情报汇集信息以调校精准，再用掺了月光石粉熬制出的天尘墨画出，无比珍贵。

在阅读这两段壮阔旅程的同时，你从这份地图上看到了什么？

如同在《幻游记》中所阐述的，在地球的样貌尚且支离破碎、大半部分仍待探索的时代，地图是一项迷人的物品，不仅揭露山川城镇海洋岛屿等情报，更承载着人类的求知欲、探险精神、智慧勇气，以及野心。地图上的每一个标记，代表着未知成为已知，象征着人对大自然的诠释。在本套作品中，透过“绘制地图”这个主题，普拉斯将人类对大自然的态度做了更直接也更深入的探讨，引领读者去省思：何谓发现？何谓已知？何谓正确？或者，换个方式说：在卫星定位系统发达，电子地图“精准”到甚至提供街景的今天，世界难道不再神秘，人类是否不再迷途？

彩绘女制图师长老萨娜拉有一段发人深省的话：“男人以为他们带回了珍宝，那其实没什么了不起。真正困难的，是供给他们东西去解读。”

地图所记录的，远比我们想象的多。翠玉国博学夜泉宫中的制图师技巧精湛，能推算年月，如实画出某定时空的星象；欧赫贝宫殿中的宇宙志学者绘制云图，并打算制作沙粒、贝壳和珊瑚树林的海底图，而且特别在意绘图者下笔时的情绪，偏爱充满灵感的路线图。而母图，原始大地起源之依归，它不仅记录新的发现，亦保留演进痕迹。历代探险家之间描述与认知上的出入，不直接称为“错误”，不刻意涂抹更改，仅淡淡留下。这样的累积使山川有岁月，有演变，于是，有了生命：

“是欧赫贝本身借由你们的手表达出其样貌。你们必须坚决画出这种不确定性，你们不再有形体，必须幻化成风、沙和雨。”

于此境界，天人合一。而在《席雅拉的旅行》最终章，我们读到她这一生最动人的地图，那是她的灵魂……

邀你踏上冒险之旅

无论从内容之深度、创作形态，还是风格文笔来看，弗朗索瓦·普拉斯的作品从来没有年龄层的限制，甚至富含许多经过历练才能体会的哲理。然而若他有说不完



的冒险故事，而且永远精彩动人，屡获国际青少年文学大奖，我想，这是因为他对青少年始终有一份真挚的期待。他知道：“在有些人身上，那份对遥远天际的向往，不是区区微风轻吹，拂过无痕；而有如一种召唤，赋予他们灵感，是吸引，而非强迫。”还记得季左特国的故事吗？那是《幻游记》里的最后一篇、最末一个字母，靛蓝双岛之谜似乎有了结局，蓝山“宛如一个句点，位于一串奇幻字母的最尾端”。但其实故事现在才开始。普拉斯从这个终点再出发，邀你打开宝盒，摊开地图，让科尔内留斯和席雅拉带你去那遥远的地方，进入欧赫贝的世界；愿你制作一份属于自己的地图，踏上你想走的路，记录你的足迹及内心风景。

岗姐城上方，很高很高的山里，有一座小村庄，牢牢攀在一块突出的岩盘上。这座村庄的围墙里，顶多圈着百来个生灵；一年中有三个月大雪寂静纷飞。

我从小生活在村子里，光着脚，在黑麦田与栗树林中长大。

我是个不折不扣的野丫头、鼻涕虫和叛逆分子，大部分的时间都在跟男生打架，而且每次赛跑都跑赢他们。男生喜欢看我笑，却不敢小看我的牙齿。我经常奔跑，只为享受在岩石之间飞跃的快感。我攀上崩塌的乱石堆，一路爬到最高的山脊。然后，在没人找得到我的地方，上气不接下气地跌坐在地。我就这么坐着，眺望远方的大海，没有高山屏障之处。悬崖下方，朦胧淡紫的山峦层层围绕着岗姐城，整座城白得发亮，在夕阳余



晖中升温。

我伸长脖子，眯起眼睛，看老鹰和大鸢在高空盘旋……山上的姑娘没有翅膀。她们揉面团，是为了堵死自己的梦想；拨旺炉火，为了燃光自己的热情；漂洗布匹，则是为了淹没自己的欲望。这一切，自古以来，始终在同一片天空下反复发生！

我望向远方的大海，海上白帆点点。只有雷电和暴风雨能赶我回家；要不然，就得搬出我父亲杰吉达的吼声：他一声叱呵，全村为之震动。他在村里地位崇高，掌管每一座谷仓，以他的绝对权力，解决我们这穷乡僻壤里的各种纷争。他公正无私、英勇威武，所有人都尊敬他。所以，一听见我的名字从他胸腔深处吼出，我就赶快下山。小伙子们总爱取笑我，以为我怕惹他暴跳如雷。其实才不是呢！我只是想让他高兴而已。这位温柔的巨人从来不舍得动我一根汗毛。

在我 15 岁生日那天，我央求父亲带我去岗姐湾参加回航大庆典。每年春天的这个时候，他都要带领一队骡匹，载运蜂蜜和面粉前往。

父亲坐在门前，忙着擦洗一副皮鞍辔。我还记得他如何停下手里的动作，低头沉吟考虑。那是一个风和日

丽的日子，天光特别明亮，气候特别温暖，可以听见瀑布奔流的声响从远处传来。母亲的身影出现在门内。父亲转身看她。她只垂下眼睛，表示同意。父亲接着对我说了声：好。我朝他奔去，扑进他的怀里。

大日子终于到来。母亲替我梳头编辫子，把自己的银坠子挂在我的耳朵上，又拿出那条最美的项链，戴到我的颈子上。她笑容满面，仿佛为山林注入了欢欣的清新春意。她轻轻牵着我的手，拉我在她面前绕圈旋转，我们开心地大笑。

突然，我们停下来对望。她和我，两人的眼睛都红彤彤的。

前庭里，商队已整备妥当。父亲亲吻母亲的前额。他扶我骑上领头那匹骡子。那是一匹漂亮的白骡，蹄子用蜜蜡磨得光亮，全身缀着红色毛绒球和铃铛。父亲一手抓住笼头，一面吆喝骡子向前；另一手挥出信号，下令出发。沿着山径，我们走过一座又一座小村。许多面孔是我第一次见到，但他们都前来向父亲招呼致意，夸奖他女儿长得漂亮。而我还费了一番工夫才明白：原来他们说的就是我。有几个人牵着或骑着他们自己的牲口



加入我们，将我们的队伍拖得更长。骡匹向前行，一小步一小步地，驮着几乎满溢出来的货粮，顽强地走着。我们就以这样的阵容下山，一路浩浩荡荡，进入谷地。

一个美丽的早晨，岗姐城出现在眼前。一座座圆顶雪白耀眼，雄伟华丽。父亲推开挤在城墙脚的人群，替我们辟出一条路。缴税纳粮之后，他带我们走入狭小的街巷迷阵。街上处处张起阔幅长布，遮挡炽热的阳光。我们的骡匹竖起尖耳，昂首阔步，列队游行。它们用足蹄蹬响石板路；偶尔，路旁的孩子们上前抚摸颈背，它们都欢喜地轻轻颤动。我们来到一座广场，周围是货物集散地的回廊。我们的商队通过拱门，走进长长的廊道，通往一间占地辽阔的大商店。未曾进入这些洞穴黑暗幽深之处的人，根本无法想象岗姐城有多么富裕：成排成列的油罐与酒缸，堆得像小山一样高的金黄谷粒，一箩筐一箩筐的豌豆、蚕豆、香料粉末和果干，各自散发浓郁的气味……

我们的人马忙着卸下货篮，几名官员候在一旁，把内容和数量登记在清册上：最精细的上好面粉四十斗、香浓的蜂蜜十大桶、高山香草十二篮。父亲把护送队的酬劳付清，然后牵起我的手。在这座大城中，他从一条

街转入另一条街，就跟在我们老家山径上行走时一样神色自若，令我仰慕极了。

我们去参观了海军团花园。那里的珍禽异兽和奇花异草，都来自最遥远的国度。比方说，有一种树通过树枝繁衍，因为它们的枝丫朝地面生长，落地生根之后，再长成结实的树干，重新冒出来。这么一棵大树，足以容纳我们全村的屋舍。我对所有的事物都充满好奇，我扯着父亲的衣袖，跑进展览区通道，一个笼子一个笼子地观赏。我在没达莫提岛的变色麋牛前面，目瞪口呆；在看到辛巴达岛的猫头鹰猴边捉虱子边正经八百地说教叱呵时，忍不住放声大笑。见我到处惊奇赞叹，父亲也感到很开心。时间过得飞快，我们不得不缩短参观行程，加快脚步，赶到港边占个位子。我内心洋溢着喜悦，兴奋到了极点：马上就能见识到回航大庆典了！

朝港口的阶梯上挤满了人，缓缓沿阶而下。父亲并不需要张开手肘推杠，只用他农人自豪的步伐，稳稳迈步向前，人们自然往两旁让出一条路。那是个普天同庆的好日子，没有人推挤跌撞，也没有人想跟自己欢乐幸福的心情过不去。即使不认识我也朝我微笑，许多人互相牵手或搂肩并行。愉悦和平的人群散入大街小



巷。我紧紧握住父亲的手，尽情陶醉在这样的气氛之中。

岗姐，七海明珠。

岗姐，世界之妻。

岗姐，滋味的港湾！

每一年，到了春天，这里举办远洋舰队的回航庆典。舰舰带回气味强烈的珍贵香料。此时，全城居民载歌载舞。但最要紧的是：大家都来品尝长者面饼。

长者面饼，这可不是一般的饼！

早在庆典举行之前许久，它的准备工作就开始了。人们得要连续许多天不断混揉面粉和蜂蜜，加入从世界另一端带回来的香料，并且在这香气逼人的面团之中，揉入一块酵母。这块酵母的特别之处在于它非常非常古老，流传有一百年之久。这也是“长者面饼”这个古怪称呼的由来。

经过充分揉拧的面团分块之后，得再放进乌沉木大钵里发酵。在这些比深夜还漆黑的摇篮中，面团还要再沉睡一整年。躺在这木钵中的睡美人有如母亲一般慈祥宽厚，孕育着无数的梦境。一个星期又一个星期，一个

月又一个月地过去，这些梦有足够的时间萌发，面团逐渐隆起胀大。当然，正因为这些梦，面饼被赋予了无可比拟的滋味。庆典前一天，天才刚亮，面团就被运到粉白仕女城堡。所谓的粉白仕女其实是外形奇特的烟囱，绕着烤面饼的大窑圆顶排成一圈。到了中午，微风轻吹，从烟囱冒出的炊烟稍稍提前预告群众即将享受到的滋味。这股气味忠实呈现去年的香味，也就是上一次回航庆典的味道。夕阳西沉之前，烤得金黄的巨大红褐色面饼从粉白仕女城堡运出。路过之处，香气弥漫全城。来自山区的面粉让面饼的质感细腻，舌头和味蕾都得到美妙的享受。而来自香料群岛的褐黄色香料沁人心脾，似乎因为远道而来，所以更显得浓郁，甚至在品尝之前，香气就直逼而来。父亲告诉我，只要吃过一次面饼，就永远难以忘怀。

每次的面饼一定要留下一份，保存在味道文库殿。岗妲的年号以此命名：蓝茴香年、狂姜年、沉睡三美人年……

的确，那不是一般的面饼。它展现了浪花海沫与阳光的色彩，当我们吃下这块饼粮，岗妲城与大地及海洋的力量将合而为一……



烤得刚刚好的金黄面饼以棉布包裹，慢慢冷却，像襁褓中的初生儿，由专人毕恭毕敬地捧抱，送到统帅旗舰的甲板上。等待品尝的人必须保持静默，当三声锣响之后，才能开动。

锣声第一响，面饼被切成几千份，分给全体人民。

第二响，每个人都将面饼举到嘴边。

第三响，放入口中品尝，同时许一个愿望……

而我也在现场，和其他人一起，挤在人群中，站在码头上，静静等待。天色渐渐暗了。空气中弥漫着肉桂和豆蔻的香味。锚场中央停泊着舰队的大船，周围数不清的小舟皆点亮了灯笼，看上去仿佛一只只巨兽守护着自己的孩子。旗舰统帅将第一块长者面饼抛入水中，供奉给大海……

第一记锣声敲响，长者面饼被切成千份，在鸦雀无声的寂静中，乘过一舟又一舟，传过一双又一双手。这一块块小饼，由一人传递给另一人，穷人传给富翁，老残传给孩童。这样传递的仪式是最体贴入微的表现、最牢固坚实的传承。面饼块绝不会掉落到地上或被暗藏在谁的口袋中。每个人都有所获得，有所付出；而若循着